

Italy-Rome: Translation services

OJ S 103/2019 29/05/2019

Contract notice**Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

Postal address: Piazza Giuseppe Verdi 6/A

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00198

Country: Italy

Contact person: AGCM — Ufficio Affari generali e contratti

E-mail: antonietta.messina@agcm.it

Telephone: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

Internet address(es):Main address: www.agcm.itAddress of the buyer profile: www.agcm.it**I.1. Name and addresses**

Official name: Consob — Commissione Nazionale per la Società e la Borsa

Postal address: Via G.B. Martini 3

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00198

Country: Italy

Contact person: AGCM — Ufficio Affari generali e contratti

E-mail: antonietta.messina@agcm.it

Telephone: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

Internet address(es):Main address: <http://www.consob.it>Address of the buyer profile: <http://www.consob.it/web/area-pubblica/bandi-di-gara-e-contratti>**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

I.3. CommunicationThe procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: www.agcm.it/gare-contratti/procedure-di-gara.html

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: www.acquistinretepa.it

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Autorità amministrativa indipendente

I.5. Main activity

Other activity: Tutela della concorrenza

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM e Consob

Reference number: UAGEC1238

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Procedura aperta telematica in modalità ASP tramite il sistema messo a disposizione da Consip S.p.A., suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale dell'Autorità (lotto 1) e della Consob (lotto 2). Ciascun lotto comprende i seguenti servizi:

- servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,
- servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,
- servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola,
- i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo,
- i servizi di traduzione giurata, legalizzazione,
- erogazione di giornate «on site».

Come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 600 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for maximum number of lots: 2

II.2. Description

II.2.1. Title

«AGCM» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM), CIG 7917630AF6
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: IT Italia

Main site or place of performance: Italia.

II.2.4. Description of the procurement

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 200 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

AGCM si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, ai medesimi prezzi, patti e condizioni, per una durata pari a ulteriori 24 mesi. Si precisa che l'importo stimato del contratto, pari a 200 000,00 EUR (IVA esclusa) per AGCM, tiene conto — ai sensi dell'art. 35, comma 4, del D.Lgs. 50/2016 — anche del valore economico dell'eventuale periodo di prosecuzione.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

L'Autorità stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni. L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0.

II.2. Description

II.2.1. Title

«Consob» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (CONSOB) CIG

7920404C23

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: IT Italia

Main site or place of performance: Italia.

II.2.4. Description of the procurement

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 400 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Consob si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, ai medesimi prezzi, patti e condizioni, per una durata pari a ulteriori 24 mesi. Si precisa che l'importo stimato del contratto, pari a 400 000,00 EUR (IVA esclusa) per Consob, tiene conto — ai sensi dell'art. 35, comma 4, del D. Lgs. 50/2016 — anche del valore economico dell'eventuale periodo di prosecuzione.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

La Consob stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni. La Consob non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0.

Section III: Legal, economic, financial and technical information**III.1. Conditions for participation**

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Iscrizione nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l'attività oggetto della presente procedura.

Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei paesi di cui all'art. 83, comma 3, del Codice, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Vedasi documentazione di gara.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.6. Information about electronic auction

An electronic auction will be used Additional information about electronic auction:

L'appalto si svolgerà in modalità telematica (ASP) attraverso il sistema telematico messo a disposizione da Consip, previa registrazione sul sito www.acquistinretepa.it il tutto come dettagliatamente descritto nel Disciplinare di gara e nei relativi allegati (tra cui in particolare le regole del sistema di e-Procurement della pubblica amministrazione).

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 08/07/2019 Local time: 10:30

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Italian

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7.

Conditions for opening of tenders

Date: 08/07/2019 Local time: 11:00

Place:

La prima seduta pubblica avverrà a sistema ASP. I concorrenti potranno assistere alla seduta pubblica collegandosi da remoto a sistema, come previsto dal Disciplinare di gara.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

La Commissione nazionale per le società e la borsa (di seguito anche CONSOB o Consob) e l'Autorità garante della concorrenza e del mercato (di seguito anche AGCM), in attuazione di quanto disposto dall'articolo 22, comma 7, del DL n. 90/2014, convertito con modificazioni nella L. n. 114/2014, e di quanto disposto dall'art. 5, comma 7, della relativa convenzione applicativa stipulata tra le Autorità stesse in data 23.12.2014, hanno deliberato l'indizione di un'unica gara comunitaria a procedura aperta, suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'AGCM e della Consob.

Il ruolo di stazione appaltante sarà svolto da AGCM in nome e per conto anche di Consob. In esito all'aggiudicazione della gara, saranno stipulati distinti e autonomi contratti per ciascuno dei lotti posti a gara. La stipula e la gestione del contratto avverrà a cura di ciascuna delle sopraindicate amministrazioni per il lotto di rispettiva pertinenza.

La presente gara si svolgerà tramite sistema informatico sul quale dovranno essere inserite le «offerte» come descritto nel disciplinare.

Ciascun operatore elegge domicilio, anche ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n.50/2016, nell'area del sistema ad esso dedicata e all'indirizzo di posta elettronica certificata indicato nella domanda di partecipazione. Gli atti di gara saranno disponibili anche sul sistema all'indirizzo www.acquistinretepa.it

L'importo complessivo indicato è solo stimato e i prezzi unitari a base d'asta non superabili sono indicati per ciascun lotto nella documentazione di gara.

Il responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del Codice, è la Dott.ssa Antonietta Messina, in qualità di responsabile dell'Ufficio Affari generali e contratti dell'AGCM.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: TAR del Lazio

Postal address: Via Flaminia 189

Town: Roma

Postal code: 00196

Country: Italy

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Avverso il presente Bando è proponibile ricorso avanti il T.A.R. del Lazio — Roma — entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sulla GURI.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: TAR del Lazio

Postal address: Via Flaminia 189

Town: Roma

Postal code: 00196

Country: Italy

VI.5. Date of dispatch of this notice

24/05/2019